

BASE DE DATOS [NORMACEF](#)

Referencia: NFL017625

NORMA FORAL 13/2015, de 30 de septiembre, del Territorio Histórico de Álava, de ratificación del convenio de colaboración entre el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava y la administración pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus sociedades públicas para el intercambio de información.

(BOTH A de 9 de octubre de 2015)

Las Juntas Generales de Álava en su sesión plenaria celebrada el día 30 de septiembre de 2015, han aprobado la siguiente norma foral:

NORMA FORAL 13/2015, DE 30 DE SEPTIEMBRE, DE RATIFICACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL DEPARTAMENTO DE HACIENDA, FINANZAS Y PRESUPUESTOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA Y LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y SUS SOCIEDADES PÚBLICAS PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava y la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus sociedades públicas consideran de interés para el cumplimiento de las misiones que tienen encomendadas establecer un sistema estable y recíproco de intercambio de información.

De acuerdo con lo anterior, el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava y la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus sociedades públicas, desean suscribir un Convenio de colaboración para el intercambio de información.

El presente Convenio formaliza un sistema estable y recíproco de intercambio de información entre ambas para todas aquellas transmisiones de datos que hayan de efectuarse periódicamente o de forma continuada en el tiempo, cuando dichos datos se refieran o afecten a un elevado número de personas, y se sitúen fuera de la cobertura de los Convenios de interoperabilidad suscritos entre la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus sociedades públicas y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, cuya finalidad sea la de facilitar el ejercicio del derecho a no aportar los datos y los documentos que obren en poder de las Administraciones Públicas, en los términos del artículo 6.2.b) de la Ley 11/2007, de 22 de junio.

Acordado entre las administraciones implicadas el texto del Convenio que se propone enviar a las Juntas Generales de Álava para su aprobación, en función del contenido del mismo y la naturaleza de los entes implicados, de conformidad con lo previsto en el artículo 6 de la Norma Foral 52/1992, de 18 de diciembre, de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de la Diputación Foral de Álava, debe ser sometido a la Ratificación en Pleno por las Juntas Generales de Álava.

Artículo Único.

Primero. Se ratifica el Convenio de Colaboración entre el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava y la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus sociedades públicas para el intercambio de información que se acompaña como anexo.

Vitoria-Gasteiz, 30 de octubre de 2015

*El presidente***PEDRO IGNACIO ELÓSEGUI GONZÁLEZ DE GAMARRA**



**EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO
HERRI ADMINISTRAZIOAREN ETA
HAREN SOZIETATE PUBLIKOEN ETA
ARABAKO FORU ALDUNDIKO OGASUN,
FINANTZA ETA AURREKONTU SAILAREN
ARTEAN INFORMAZIOA ELKARREKIN
TRUKATZEKO LANKIDETZA HITZARMEN**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA DE LA
COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y
SUS SOCIEDADES PÚBLICAS Y EL
DEPARTAMENTO DE HACIENDA,
FINANZAS Y PRESUPUESTOS DE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA PARA EL
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

Gasteizen, 201..(e)koaren ...a

En Vitoria-Gasteiz, a de 20..

ELKARTURIK

REUNIDOS

Alde batetik, jauna,
Ogasuneko eta Finantzetako sailburua, Euskal
Autonomia Erkidegoko Herri Administrazioaren
(aurrerantzean EAEko Administrazioa) eta haren
sozietate publikoen izenean diharduena.

De una parte, D.
....., en su calidad
de Consejero de Hacienda y Finanzas, y en
representación de la Administración Pública de la
Comunidad Autónoma de Euskadi y sus
sociedades públicas (en adelante Administración
de la CAE).

Eta bestetik, jauna,
Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta
Aurrekontu Saileko foru diputatua, (aurrerantzean
Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Saila), sail horren
izenean diharduena, eta Diputatuen Kontseiluak
emandako baimenaz baliatuz.

De otra parte, D.....,
en su calidad de Diputado Foral de Hacienda,
Finanzas y Presupuestos, en representación del
Departamento de Hacienda, Finanzas y
Presupuestos de la Diputación Foral de Álava, (en
adelante Departamento de Hacienda, Finanzas y
Presupuestos), y en virtud de autorización otorgada
por el Consejo de Diputados.

Bi aldeek hitzarmen hau sinatzeko behar den
gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri, eta, hori
dela bide, ondoko hau

Las partes se reconocen la capacidad jurídica
necesaria para suscribir el presente Convenio y en
su virtud

AZALTZEN DUTE

EXPONEN

I.- Azaroaren 26ko 30/1992 Legeak, Herri
Administrazioen Araubide Juridikoaren eta
Administrazio Prozedura Erkidearenak, 4.1.c)
artikuluaren ezartzen duenez, herri administrazioen
arteko harremanak gidatu behar dituen

I.- La Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de
Régimen Jurídico de las Administraciones
Públicas y del Procedimiento Administrativo
Común, establece en su artículo 4.1.c) que uno de
los principios que deben presidir las relaciones



printzipioetako bat erakunde leialtasuna da eta ondorioz, gainerako administrazioei behar duten informazioa eman behar zaie beren eskumenak baliatuz darabilten jarduerari buruz.

entre las Administraciones Públicas es el de lealtad institucional y en consecuencia deberán facilitar a otras Administraciones la información que precisen sobre la actividad que desarrollan en el ejercicio de sus propias competencias.

II.- Ekainaren 22ko 11/2007 Legeak, herritarrek zerbitzu publikoetan sarbide elektronikoa izateari buruzkoak, 6.2.b artikuluan dio herritarrek eskubidea dutela herri administrazioek dagoeneko beren esku dituzten datu eta agiriak ez aurkezteko. Alde horretatik, administrazio elektronikoa buruzko otsailaren 21eko 21/2012 Dekretuak esaten du ezen, datuak eta agiriak ez aurkezteko eskubideaz baliatzea erraztearren, Administrazioak sustatuko duela beste herri administrazioekin hitzarmenak egitea 11/2007 Legearen 9. artikuluan ezarritakoari jarraituz.

II.- La Ley 11/2007, de 22 de junio, de acceso electrónico de los ciudadanos a los Servicios Públicos, reconoce en su artículo 6.2.b el derecho de la ciudadanía a no aportar los datos y documentos que obren en poder de las Administraciones Públicas. En este sentido el Decreto 21/2012, de 21 de febrero, de Administración Electrónica, establece que para facilitar el ejercicio del derecho a no aportar datos y documentos, la Administración promoverá la celebración de convenios con las restantes Administraciones Públicas, según lo establecido en el artículo 9 de la Ley 11/2007.

III.- Otsailaren 28ko 6/2005 Foru Arauak, Arabako Zergen Foru Arau Orokorak, 91. artikulua 1. apartatuan xedatzen du herri entitate guztiak behartuta daudela Zerga Administrazioak xedapen orokorren bidez edo errekerimendu zehatzen bitartez eskatzen dizkien datu, txosten eta aurrekariak ematera, zerga alorrean garrantzitsuak direnean. Orobat, behartuta daude Zerga Administrazioari eta bere agenteei euskarri, laguntza, sorospen eta babesa ematera beren eginkizunak bete ditzaten.

III.- El apartado 1 del artículo 91 de la Norma Foral 6/2005, de 28 de febrero, General Tributaria, del Territorio Histórico de Álava, establece que todas las entidades públicas están obligadas a suministrar a la Administración tributaria cuantos datos y antecedentes con trascendencia tributaria recabe ésta mediante disposiciones de carácter general o a través de requerimientos concretos, y a prestarle a ella y a sus agentes apoyo, concurso, auxilio y protección para el ejercicio de sus funciones.

Bestalde, aipatu Foru Arauak, 92. artikulua 1. apartatuan xedatzen du ezen Zerga Administrazioak bere eginkizunak betetzean eskuratzen dituen datu, txosten edo aurrekariak izaera erreserbatua dutela eta hark kudeatu behar dituen zergak edo baliabideak modu eraginkorrean aplikatzeko eta zigorrak ezartzeko baina ezin direla erabili. Orobat, dio datu, txosten eta aurrekari horiek ezin zaizkiela hirugarrengoei utzi edo jakinarazi, baina salbuespen batzuk arautzen dizkio printzipio orokor horri.

Por otro lado, el apartado 1 del artículo 92 de la Norma Foral citada establece el principio general de que los datos, informes o antecedentes obtenidos por la Administración tributaria en el desempeño de sus funciones tienen carácter reservado y sólo podrán ser utilizados para la efectiva aplicación de los tributos o recursos cuya gestión tenga encomendada, sin que puedan ser cedidos o comunicados a terceros, si bien regula una serie de excepciones a este principio general.

IV.- Informazio horniketei dagokionez, EAeko Administrazioaren eta Ogasun, Finantza eta

IV.- En el ámbito de la colaboración entre la Administración de la CAE y el Departamento de



Aurrekontu Sailaren arteko lankidetzaz arloan, gaur egun indarrean dago Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazioaren, haren sozietate publikoen eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru aldundien arteko lankidetzaz hitzarmena, 2009ko abenduaren lehen izenpetua, elkarreragingarritasun sistemaren bitartez informazioa elkarrekin trukatzeko.

V.- Nahiz eta bi administrazioek lehentasunez jotzen duten informazio trukea 2009ko abenduaren lehen Elkarreragingarritasun Hitzarmenean jasota dagoen SCSP sistemaren bidez garatzea, gaur egun beharrezkoa da beste bide segurua batzuk ezartzea beren ezaugarrietatik SCSP sistemaren bidez gauzatu ezin daitezkeen informazio trukeak aurrera eramateko.

Hitzarmen berri honen xedea da esparru egokia ezartzea aldizka edo modu jarraituan egin behar diren datu lagapenak arautzeko, datu horiek pertsona askori buruzkoak direnean edota pertsona ugariri eragiten dietenean, baldin eta lagapen horiek egingo badute Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazioaren, haren sozietate publikoen eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru aldundien arteko Elkarreragingarritasun hitzarmeneko babesetik kanpo, eta hitzarmenaren xede nagusia da herri-administrazioen esku dauden datuak eta agiriak ez emateko eskubidearen erabilera erraztea, ekainaren 22ko 11/2007 Legearen 6.2.b) artikuluan adierazitako baldintzetan.

VI.- Datuen erabilerak eta lagapenak aintzat hartu behar dituen datu pertsonalak babesteko legerian, Zergen Foru Arau Orokorrean, eta informazio lagapena arautzen duten gainerako xedapenetan ezarritako mugak.

VII.- Herri administrazioen arteko harremanak gidatu behar dituen elkar laguntzaren barruan, eta haien jardunean nagusi izan behar duten bi printzipioak aplikatuta –eraginkortasuna eta herritarrekiko zerbitzua–, bi aldeek iritzi dute aipatutako informazio lagapenaren baldintzak

Hacienda, Finanzas y Presupuestos en relación con los sistemas de suministro de información, en la actualidad se encuentra en vigor el Convenio de colaboración entre la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus sociedades públicas y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, suscrito el 1 de diciembre de 2009, para el intercambio de información por medios electrónicos (mediante el sistema de interoperabilidad).

V.- Si bien ambas administraciones coinciden en priorizar el desarrollo del intercambio de información mediante el sistema SCSP previsto en el Convenio de interoperabilidad de 1 de diciembre de 2009, actualmente resulta necesario establecer otros cauces seguros para los intercambios de información que, por sus características, no pueden ser canalizados por el sistema SCSP.

El objetivo de este nuevo Convenio es establecer un marco adecuado para todas aquellas transmisiones de datos que hayan de efectuarse periódicamente o de forma continuada en el tiempo, cuando dichos datos se refieran o afecten a un elevado número de personas, y se sitúen fuera de la cobertura de los Convenios de interoperabilidad suscritos entre la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus sociedades públicas y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, cuya finalidad sea la de facilitar el ejercicio del derecho a no aportar los datos y los documentos que obren en poder de las Administraciones Públicas, en los términos del artículo 6.2.b) de la Ley 11/2007, de 22 de junio.

VI.- El uso y cesión de datos está sujeto a las limitaciones previstas en la legislación protectora de los datos de carácter personal y en la Norma Foral General Tributaria, y demás disposiciones que regulan el suministro de información.

VII.- En el marco de la colaboración mutua que debe presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas, y en aplicación de los principios de eficiencia y servicio a los ciudadanos que han de regir su actuación, ambas partes consideran necesario regular las condiciones de



arautu beharra dagoela. Lagapen hori egiteko, ahal den neurrian, bitarteko informatiko edo telematikoak erabiliko dira, herri administrazioen esku dauden datu pertsonalei dagokienez pertsonak eta entitateek dituzten bermeak eta eskubideak errespetatuta.

Horregatik guztiagatik, esku hartzen duten alderdiek lankidetzaz hitzarmen hau sinatzen dute, eta, horretarako, ontzat hartzen dituzte honako

suministro bilateral de información, que se producirá utilizando preferentemente medios informáticos o telemáticos y con salvaguarda de las garantías y los derechos que asisten a las personas y entidades en relación a sus datos en poder de las administraciones públicas.

Por todo ello, las partes firmantes suscriben este Convenio de colaboración con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENA.- Xedea eta helburua

1- Hitzarmen honen xedea da baldintzak eta prozedurak ezartzea, alde batetik, EAeko Administrazioaren, eta bestetik, Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailaren artean egingo den informazio trukea arautzeko.

2- Informazio horniketa edo lagapen oro justifikatuko da hartzaileak esleituak dituen zereginak betetzeko beharretan oinarrituta, eta egin beharko da betiere datuen babesari buruzko araudia eta 6/2005 Foru Araua, otsailaren 28koa, Arabako Zergen Foru Arau Orokorra erabat errespetatuz.

BIGARRENA.- Elkarrekotasuna eta aplikazio eremua

1- Lankidetzaz hitzarmen honen babesean egiten diren datu lagapenetan, alde batetik, EAeko Administrazioak, eta bestetik, Ogasun eta Finantza Departamentuak informazio emaile zein hartzaile gisa jardungo dute, kasuan kasuko informazioaren arabera.

2- Hartzaileari egin behar zaizkion informazio lagapen oro babestuko ditu hitzarmen honek, betiere hitzarmenean ezarrita dauden baldintza, klausula eta printzipio guztiak betetzen baditu lagapenak.

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto y finalidad

1- El presente convenio tiene por objeto establecer las condiciones y procedimientos por los que se debe regir el intercambio recíproco de información entre, por una parte, la Administración de la CAE y, por otra, el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos.

2- Todo suministro o cesión de información se justificará en base a las necesidades derivadas del desempeño de las funciones que tiene atribuidas en cada momento el cesionario y deberá realizarse con pleno respeto a la normativa de protección de datos y la Norma Foral 6/2005, de 28 de febrero, General Tributaria, del Territorio Histórico de Álava.

SEGUNDA.- Reciprocidad y ámbito de aplicación

1- La Administración de la CAE, por un lado, y el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos, por otro, colaborarán como cedentes o cesionarias, en función de la información de que se trate, en la transmisiones de datos que se efectúen al amparo del presente Convenio.

2- Este convenio amparará la totalidad de los suministros de información que proceda realizar a la cesionaria, siempre que dicho suministro cumpla con todos los requisitos y observe todas las cláusulas y principios en él contemplados.



Informazio truke batzuk hitzarmen honen aplikazio-eremutik kanpo geratzen dira; hain zuzen ere baliabide informatikoen bitartez (elkarreragingarritasun-sistema erabiliz) informazioa trukatzeko Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sozietate publikoen eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru aldundien artean 2009ko abenduaren leian sinatutako lankidetzaren hitzarmenaren babespean egiten direnak, baita etorkizunean hitzarmen hori ordeztzen dutenen babespean egingo direnak ere.

3- Hitzarmen honen eranskinean zerrendatzen dira hitzarmena sinatzeko unean indarrean dauden informazio lagapenak, aurrerantzean haren babesean eta klausulen menpe geratzen direnak.

HIRUGARRENA.- Informazio lagapen berriak tramitatu eta onartzea.

Informazio lagapen berriak Hitzarmen honen babesean onartzeko, tramite hauek beharko dira:

- 1 Hartzailako organo eskudunak eskaera arrazoitua aurkeztu, gutxienez datu hauek adierazita:
 - helburua
 - lagapena eta entitate hartzailearen eskumena babesten dituen araudia.
 - datuen titularrari baimena eskatu behar izatetik salbuesten duen araudia, hala badagokio.
 - datuen titularrak zeintzuk diren.
 - datuen titularrari baimena eskatzen zaion edo ez, eta, eskatuz gero, zer bitarteko edo zer formula erabiltzen den.
 - zehazki zer datu laga behar diren, eta adierazitako helburura nola egokitzen diren.
 - horniketa sistema zein den eta horretarako zer baliabide tekniko eta material erabiliko diren.
 - maiztasuna, eta ukitutako pertsona

Quedan fuera del ámbito de aplicación del presente Convenio los intercambios de información que se realicen al amparo del Convenio de colaboración entre la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus sociedades públicas y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, suscrito el 1 de diciembre de 2009, para el intercambio de información por medios electrónicos (mediante el sistema de interoperabilidad) y de aquellos Convenios de interoperabilidad que en un futuro lo sustituyan.

3- En el anexo al presente Convenio se relacionan las cesiones de información, vigentes al tiempo de su suscripción, que quedan en adelante bajo su cobertura y sometidos a su clausulado.

TERCERA.- Tramitación y aprobación de nuevas cesiones de información.

La aprobación de nuevas cesiones de información al amparo del presente Convenio requerirá la siguiente tramitación:

- 1 Solicitud justificada del órgano competente de la cesionaria, que recogerá, como mínimo, los siguientes datos:
 - finalidad
 - normativa que ampara la cesión y la competencia de la entidad cesionaria.
 - en su caso, normativa que exima la necesidad de solicitar el consentimiento de la persona titular de los datos.
 - determinación de las personas titulares de los datos.
 - si se solicita o no el consentimiento de la persona titular de los datos y el medio y/o fórmula utilizados.
 - los datos concretos a ceder y su adecuación a la finalidad indicada.
 - sistema de suministro y los medios técnicos y materiales empleados para ello.



- | | |
|---|--|
| <p>edo entitate kopurua.</p> <ul style="list-style-type: none">- emandako datuak hirugarrengeoi lagatzea aurreikusten den.- zer pertsona dauden baimenduta informazioan sartzeko edo emandako informazioa administrazio lagatzaileari eskatzeko.- erabiltzaileen kudeaketaz eta emandako informazioaren segurtasunaz eta kontrolaz zer organo arduratuko den.- gai juridikoak, informatikoak edo bestelako kontu materialak argitzeko solaskideak.- oro har, egokitzat jotzen den beste edozein zirkunstantzia. | <ul style="list-style-type: none">- periodicidad y número de personas o entidades afectadas.- previsión de ulteriores cesiones de los datos suministrados.- personas autorizadas para acceder a la información o para solicitar a la administración cedente la información suministrada.- órgano responsable de la gestión de usuarios y de la seguridad y del control de la información cedida.- interlocutores para cuestiones jurídicas, informáticas u otras cuestiones materiales.- en general, cualquier otra circunstancia que se estime oportuna. |
| <p>2 Eskaeraren egokitasunaren azterketa eta zazpigarren klausulan ezarritako printzipiotara / baldintzetara egokitzea</p> | <p>2 Examen de la idoneidad de la solicitud y su adecuación a los principios/condiciones establecidos en la cláusula séptima.</p> |
| <p>3 Transmisioaren egokitasuna egiaztatuta, administrazio emaileko organo eskudunak lagapena onartuko du, ebazpen bidez.</p> | <p>3 Comprobada la pertinencia de la transmisión, el órgano competente de la cedente aprobará mediante adenda la cesión solicitada.</p> |

LAUGARRENA.- Horniketa sistemak

Hitzarmen honen babesean aurreikusten diren lagapen sistemak erantsitako fitxa teknikoan deskribatzen dira. Halere, horrek ez du kentzen etorkizunean sistema berriak ezartzea, araudi aplikagarriak exijitutako beharkizunak betetzen badituzte.

BOSGARRENA.- Informazio trukearen arduradunak

Organo hauek arduratuko dira eskatutako informazio horniketak koordinatu eta erantzuteaz:

- Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailean: Ogasun Zuzendaritza
- EAeko Administrazioan: Zerga Administrazioako Zuzendaritza.

CUARTA.- Sistemas de suministro

Los sistemas de cesión que se prevén al amparo de este convenio se describen en la ficha técnica que acompaña al mismo, sin perjuicio de que en el futuro se puedan establecer nuevos sistemas siempre que reúnan los requisitos exigidos por la normativa de aplicación.

QUINTA.- Responsables del intercambio de información

Los órganos responsables de coordinar y atender las solicitudes de suministro de información son:

- En el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos: La Dirección de Hacienda
- En el ámbito de Administración de la CAE: Dirección de Administración



Administrazio emaileak erabakiko du zein protokolo eta baldintza bete behar diren informazioan sarbidea izateko. Administrazio hartzailak informazioan sarbidea izateko ezarritako baldintza guztiak bete behar ditu, eta haren ardurapean egongo da ziurtatzea administrazio emaileak tramite eta prozedura administratibo baimenduen barruan emandako informazioa jasoko duten pertsonak eta organoek ere baldintza horiek betetzen dituztela.

SEIGARRENA.- Jarraipen Batzorde Teknikoa

Hitzarmen honetan eta haren eranskinen adostutakoa kudeatzeko, kontrolatzeko, eta haren jarraipena egiteko, Jarraipen Batzorde Tekniko bat eratuko da. Batzordeak lau kide izango ditu, Eusko Jaurlaritzak izendatutako bi, eta Arabako Foru Aldundiak izendatutako beste bi, eta jarduteko garaian, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legeak II. tituluko II. kapituluan ezarritako araei jarraituz jokatu du.

Jarraipen Batzorde Teknikoak ohiko bilkura bat egingo du urtean. Horrez gainera, aparteko bilkura egingo du kideetako edozeinek hala eskatzen duenean.

Jarraipen Batzorde Teknikoari dagokio Hitzarmen hau interpretatu eta betetzean sor daitezkeen auziak ebaztea, eta bidezkotzat jotzen dituen hobekuntzak proposatzea. Orobat, lan taldeak antolatuko ditu bere zereginak garatzeko egoki irizten dituenen.

Tributaria.

La cedente establecerá los protocolos y condiciones de acceso a la información. La cesionaria de datos cumplirá las condiciones establecidas de acceso a los datos y se responsabilizará del su cumplimiento por parte de las personas y órganos para quienes solicite o gestione, en su caso, los accesos a la información suministrada por el cedente en el ámbito de los trámites y procedimientos administrativos autorizados.

SEXTA.- Comisión Técnica de Seguimiento

Para la gestión, seguimiento y control de lo acordado en el presente Convenio y en sus Anexos, se constituirá una Comisión Técnica de Seguimiento que estará compuesta por dos miembros designados por el Gobierno Vasco, y dos miembros designados por la Diputación Foral de Álava, ajustándose el funcionamiento de la citada Comisión a las normas contenidas en el Capítulo II del Título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

La Comisión Técnica de Seguimiento se reunirá, de manera ordinaria, una vez al año y, de forma extraordinaria, a petición de cualquiera de sus miembros.

Corresponde a la Comisión Técnica de Seguimiento resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que se deriven del presente Convenio, así como proponer la formalización de las mejoras del mismo que considere oportunas. Asimismo, organizará los grupos de trabajo que estime oportunos para el desarrollo de sus funciones.



ZAZPIGARRENA.- Printzipio aplikagarriak

Ondoko printzipio eta arauak izan behar ditu kontuan hitzarmen honen babesean egiten den informazio lagapen orok:

- a) Administrazio publikoen esku dauden datu eta agiriak ez aurkezteko herritarrek duten eskubidea benetan betetzea. Alde horretatik, organo hartzaileak ez die interesdunei eskatuko aurkez ditzatela transmititzen den informazioari buruz organo emaileak egindako ziurtagiri edo agiriak.
- b) Emandako datuak organo hartzailearen funtzio eta eskumenetara egokitzea.
- c) Informazioa garrantzitsua eta baliagarria izatea bete nahi diren helburuak lortzeko.
- d) Emandako datuen eta lortu nahi diren helburuen artean proportzionaltasuna egotea.
- e) Datuak bidaltzeko eta horietan sartzeko bideak seguruak izatea.
- f) Efizientziaz jokatzeko eta kostuak murriztea.
- g) Informazioa jasotzea justifikatzen duten helburuei zorrozt lotzea datuak, informazio hori inoiz ere erabili gabe interesdunaren edo ukitutako pertsonaren kalterako.
- h) Emandako datuak transferiezinak izatea, hau da, administrazio hartzaileak datu horiek hirugarren batzuei berriro ezin lagatzea, ukitutako pertsonak baimena ematen duenean edo legeak baimentzen duenean izan ezik.
- i) Organo hartzaileari datuak geroago tratatzeko debekua ezartzea, ukitutako pertsonak edo legeak baimentzen dutenean

SÉPTIMA.- Principios aplicables

Todo suministro de información que se realice al amparo del presente convenio se regirá por los siguientes principios y reglas:

- a) Cumplimiento efectivo del derecho de la ciudadanía a no aportar los datos y documentos que obren en poder de las administraciones públicas. En este sentido, el órgano cesionario no exigirá a las personas interesadas que aporten certificaciones o documentos expedidos por el órgano cedente referidos a la información objeto de transmisión.
- b) Adecuación de los datos suministrados a las funciones y competencias del órgano cesionario.
- c) Relevancia y utilidad de la información para los fines que justifican el suministro.
- d) Proporcionalidad entre los datos suministrados y los fines para los que se solicitan.
- e) Seguridad de los medios de transmisión y acceso empleados.
- f) Eficiencia y minimización de costes.
- g) Estricta afectación a los fines que justifican y para los que se solicitan los datos, sin que puedan utilizarse en perjuicio de la persona interesada o afectada en ningún otro caso.
- h) Intransferibilidad de los datos suministrados, sin que el órgano destinatario pueda volver a cederlos, salvo consentimiento de la persona afectada o autorización legal.
- i) Prohibición del tratamiento ulterior de datos por el órgano cesionario, salvo consentimiento de la persona afectada o autorización legal.



izan ezik.

j) Datu pertsonalak babesteko araudia zorrotz betetzea eta otsailaren 28ko 6/2005 Foru Arauak, Arabako Zergen Foru Arau Orokorrak.

k) Elkarrengarritasuna, alde batetik, informazio sistemek eta haietan oinarritutako prozedurek datuak partekatu eta informazio eta ezagutzak trukatzeko duten ahalmen orokor gisa hartuta, eta, bestetik, antolaketa, semantika, teknika eta denboraren ikuspegitik hartuta.

j) Estricto cumplimiento de la legislación sobre protección de datos de carácter personal y de la Norma Foral General Tributaria de Álava 6/2005, de 28 de febrero.

k) Interoperabilidad, en su acepción general como capacidad de los sistemas de información y de los procedimientos a los que dichos sistemas dan soporte, para compartir datos y posibilitar el intercambio de información y conocimientos entre ellos; así como en sus dimensiones organizativa, semántica, técnica y temporal.

Aplikatu beharreko araudiak hala exijitzen badu, haren datuetan sartzeko baimena eskatu beharko dio aldez aurretik lagapen-hartzaileak titularrari. Lortutako baimena espedientean utziko da jasota.

El cesionario recabará el consentimiento previo del titular para acceder a sus datos, si dicho consentimiento es exigible por la normativa aplicable. Se dejará constancia del consentimiento recabado en el expediente correspondiente.

ZORTZIGARRENA.- indarraldia.

Hitzarmenaren

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik aurrera izango ditu ondorioak, eta urtebete iraungo du. Hitzarmena automatikoki luzatuko da urtez urte, non eta alderdietako batek, epea amaitu baino gutxienez hiru hilabete lehenago, ez duen haren amaiera salatzen.

OCTAVA.- Vigencia del Convenio

El presente Convenio producirá efectos a partir del día de su firma y tendrá una duración de un año. El Convenio se prorrogará automáticamente por períodos anuales, salvo denuncia por alguna de las partes con una antelación mínima de tres meses antes de la fecha de vencimiento.

BEDERATZIGARRENA.- berrikustea

Hitzarmena

Alderdiek edozein unetan proposatu dezakete hitzarmena berrikustea, egoki jotzen diren aldaketak bertan sartzeko. Hitzarmenaren klausulak berrikusten badira, aldaketak alderdiek sinatu behar duten Gehigarriaren bitartez sartuko dira haren barruan.

NOVENA.- Revisión del Convenio

Cualquiera de las partes podrá proponer la revisión de este Convenio en cualquier momento para introducir las modificaciones que se estimen pertinentes. De producirse la revisión del clausulado del Convenio, los correspondientes cambios habrán de incorporarse al mismo mediante adenda que será suscrita por las partes.

HAMARGARRENA.- Araubide juridikoa

Hitzarmen hau ez da sartzen Sektore Publikoko

DÉCIMA.- Régimen Jurídico

El presente Convenio está excluido del ámbito de



Kontratuei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren aplikazio eremuan, baina horrek ez du eragozten sor daitezkeen zalantzak eta hutsuneak lege horren printzipioak aplikatuta argitzea.

HAMAİKAGARRENA.- Gatazkak konpontzea

Hitzarmen hau sinatzean, esku hartzen duten alderdiek konpromisoa hartzen dute hura betetzean sortzen diren gorabeherak elkarrekin adostuta konponduko dituztela.

HAMABIGARRENA.- 1998ko abenduaren 22ko datuak lagatzeari buruzko hitzarmena indarrrik gabe uztea

Izenpetzen duten aldeek erabakitzen dute indarrrik gabe uztea Eusko Jaurlaritzak eta Arabako Foru Aldundiak datuak lagatzeko 1998ko abenduaren 22an sinatutako lankidetzak hitzarmena (1995eko urtarrilaren 15eko EHAOn argitaratua). Hortaz, hitzarmen horren babesean Arabako Foru Aldunditik EAEko Administrazioa gaur egiten diren informazio lagapenak Hitzarmen berri honen menpe geratzen dira, eta haren klausulen arabera arautuko dira.

Azaldutako guztia frogatzeko, alderdiek Hitzarmen hau sinatzen dute, hiru aletan eta ondorio bakarrerako, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

**EAEko Administrazioaren aldetik /
Por la Administración de la CAE**

Sin./Fdo. D.

**ERANSKINA: OGASUN, FINANTZA ETA
AURREKONTU SAILAK EAEKO
ADMINISTRAZIOKO ORGANOEI**

aplicación del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, sin perjuicio de que se apliquen los principios de esta Ley para resolver las dudas y lagunas que pudieran presentarse.

UNDÉCIMA.- Resolución de conflictos

Mediante la firma del presente Convenio, las partes se comprometen a resolver de mutuo acuerdo las incidencias que puedan surgir en su cumplimiento.

DUODÉCIMA.- Resolución de Convenio en materia de cesión de datos de 22 de diciembre de 1998

Las partes firmantes acuerdan resolver el Convenio de colaboración en materia de cesión de datos suscritos entre el Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Álava, el 22 de diciembre de 1998 (BOPV de 15 de enero de 1999). Las cesiones de información desde la Diputación Foral de Álava a la Administración de la CAE aprobadas al amparo del mismo y actualmente en vigor, quedan bajo la cobertura del presente Convenio y sometidas en adelante a su clausulado.

Y en prueba de cuanto antecede, las partes suscriben este Convenio en tres ejemplares y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

**Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailaren
partetik/
Por el Departamento de Hacienda, Finanzas y
Presupuestos**

Sin. /Fdo.

**ANEXO: CESIONES DE INFORMACIÓN
POR PARTE DEL DEPARTAMENTO DE
HACIENDA, FINANZAS Y PRESUPUESTOS**



LAGATAKO INFORMAZIOA

A DIFERENTES ÓRGANOS DE LA ADMINISTRACIÓN DE LA CAE

1. Etxebide Etxebizitzaren Euskal Zerbitzuko eskatzaileen erregistroa kudeatu eta eguneratzeko zerga informazioa lagatzea.
 2. Industria Sailak laguntzak eta diru-laguntzak emateko zerga informazioa lagatzea.
 3. Emantzipatzeko oinarriko errenta espedienteak ebazteko zerga informazioa lagatzea.
 4. Telelaguntza zerbitzuaren prezio publikoaren ordaintetan salbuespenak ezartzeko zerga informazioa lagatzea.
 5. LANBIDEren prestazioak jasotzeko eskubidea aitortzeko behar den zerga informazioa lagatzea.
 6. Unibertsitate beka zein goi mailako beste ikasketetakoak emateko zerga informazioa lagatzea.
 7. Unibertsitatez kanpoko beka emateko zerga informazioa lagatzea.
 8. Familiei laguntzak emateko zerga informazioa lagatzea
 9. Haurren Hortz-haginak Zaintzeko Programan jardungo duten profesionalak kontratatzeke espedienteetarako zerga informazioa lagatzea.
 10. Zenbait linea elektrikotako zuhaitz zerrenden zabaltze proiektuak idazteko informazio katastrala lagatzea.
 11. "Estatistika soziodemografikoen datu basea" eta "Biztanleriaren eta etxebizitzaren
1. Suministro de información tributaria para la gestión y actualización del Registro de Solicitantes del Servicio Vasco de Vivienda – Etxebide.
 2. Suministro de información tributaria para la concesión de ayudas y subvenciones de industria.
 3. Suministro de información tributaria para la resolución de los expedientes de gestión de ayudas para la renta básica de emancipación.
 4. Suministro de información para la concesión de exenciones en el pago del precio por el servicio de teleasistencia.
 5. Suministro de información tributaria para el reconocimiento de las prestaciones de LANBIDE.
 6. Suministro de información tributaria para la concesión de becas universitarias y otros estudios superiores.
 7. Suministro de información tributaria para la concesión de becas no universitarias.
 8. Suministro de información tributaria para la concesión de ayudas a familias.
 9. Suministro de información tributaria para los expedientes de contratación de profesionales para el Programa de Asistencia Dental Infantil – PADI.
 10. Suministro de información catastral necesaria para elaborar los proyectos de ampliación de fajas de arbolado de diversas líneas eléctricas.
 11. Suministro de información tributaria relativa a la actividad de la población en



zentsuak” izeneko estatistika eragiketen barruan biztanleriaren jarduerari dagokionez EUSTATEk behar duen zerga informazioa lagatzea.

12. Haur Hezkuntzako, Lehen Hezkuntzako eta Bigarren Hezkuntzako ikastetxe publikoetan eta itunpeko pribatuetan ikasleak onartzeko espedienteetarako zerga informazioa lagatzea.
13. “Banakako eta familiako errentaren estatistika” izeneko lana egiteko EUSTATEk behar duen zerga informazioa lagatzea.
14. “Ikerketa zientifikoko eta garapen teknologikoko jardueren gaineko estatistika –I+G” izeneko lana gauzatzeko EUSTATEk behar duen zerga informazioa lagatzea.
15. “Etxebizitzetako buruzko udal estatistika” izeneko eragiketa egiteko EUSTATEk behar duen zerga informazioa lagatzea.
16. Enpresa instalatzaile eta muntatzaileak tasa ordainketa egin dutela egiaztatzeko behar duen zerga informazioa lagatzea.
17. Alokairu sozialeko etxebizitzetako kudeaketa alorreko funtzioak betetze aldera zerga informazioa lagatzea Alokabide S.Ari.

el marco de las actividades estadísticas denominadas “Base de datos de estadísticas sociodemográficas” y “Censo de población y viviendas” por parte de EUSTAT.

12. Suministro de información tributaria para expedientes de admisión de alumnos/as en los Centros públicos y privados concertados de Educación Infantil, Primaria y Secundaria.
13. Suministro de información tributaria para la realización de la operación estadística denominada “Estadística de Renta Personal y Familiar” por parte de EUSTAT.
14. Suministro de información tributaria para la realización de la operación estadística denominada “Estadística sobre actividades de investigación científica y desarrollo tecnológico –I+D” por parte de EUSTAT.
15. Suministro de información tributaria para la realización de la operación estadística denominada “Estadística municipal de viviendas” por parte de EUSTAT.
16. Suministro de información tributaria para determinar el pago de la tasa por parte de las empresas instaladoras y mantenedoras.
17. Suministro de información tributaria a Alokabide, S.A. para el desempeño de funciones en materia de gestión de viviendas de alquiler social.

**INFORMAZIOA EMATEKO SISTEMEN
FITXA TEKNIKOA**

**FICHA TÉCNICA DE SISTEMAS PARA LOS
SUMINISTROS DE INFORMACIÓN**



EAEko Administrazioa eta Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailaren artean informazioa emateko sistemak.

Informazioa honeko sistema horiek aurreikusita daude, nahiz eta lehendabiziko hiru sistemek izan lehentasuna.

Sistema ezartzeko, irizpide hauei jarraituko zaie:

1. Elkarrekikotasuna
2. Ematekoa den informazio mota.
3. Aukeratutako sistemak berehala erabilia izateko prestatuta egotea.
4. Arrazoizko kostua izatea.

1.- Editran

Informazioa AFAK eta EAEko Administrazioak zehaztutako bidalketa saioen bidez emango da.

Editranek sistema propioa du fitxategien bidaltze eta jasotze ekintzak erregistratzeko, eta bidali edo jasotako fitxategien kopia aldi baterako gordetzen ditu.

Gainera, erregistratuta geldituko dira bai jasotako datuak tratatzen dituzten prozesu guztiak, bai erabiltzaileen aplikazioetatik datu horietara egiten diren sarbide guztiak.

2.- Zerbitzu telematikoak

Informazioa horrela bidaliko da: egoitza elektronikoa bidez edo bi aldeen arteko web zerbitzu seguruaren bidez

Bidaliko den informazio mota bakoitzeko, hori bidaltzeaz eta jasotzeaz arduratuko diren personak izandutako dira, bai entitate lagatzailekoak eta bai entitate lagapen-hartzailekoak, beharrezkoa bada.

Erregistratuta geldituko dira bai jasotako datuak prozesatzen dituzten prozesu guztiak, bai erabiltzaileen aplikazioetatik datu horietara egiten

Sistemas de suministro de información entre el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos y la Administración de la CAE:

Se prevén los sistemas de suministro que se señalan a continuación, si bien tendrán preferencia los tres primeros.

La determinación del sistema se realizará en función de los siguientes criterios:

1. Reciprocidad
2. Tipo de información a suministrar
3. Disponibilidad del sistema seleccionado para su uso inmediato
4. Coste razonable

1- Editran

El suministro de información se realizará por sesiones de transmisión definidas entre la DFA y la Administración de la CAE.

Editran tiene su propio sistema para registrar los envíos y recepciones de fichero e incluso mantiene temporalmente copia de los ficheros enviados/recibidos.

Además, se registrarán tanto los procesos que traten los datos recibidos así como todos los accesos que se realicen desde las aplicaciones de las personas usuarias a esos datos.

2- Servicios telemáticos

El envío de la información se hará a través de la Sede electrónica o servicios web seguros entre las dos partes.

Por cada tipo de información a enviar, se designarán las personas, tanto de la entidad cedente como de la cesionaria, encargadas de su envío y de su recepción, si así se requiere.

Se registrarán todos los procesos que procesen los datos recibidos y todos los accesos que se realicen desde las aplicaciones de las personas usuarias a



diren sarbide guztiak.

3.- Elkarlanerako guneak.

Bi erakundeetako edozeinetan ezarriko dira elkarlanerako gureak. Erregistratuta geldituko dira horretarako ezarritako gune horietan egiten diren sarbide guztiak.

4.- Mezu elektronikoko zifratuak

Mezu elektronikoko zifratuak bidaltzea, informazioa jasotzen duen pertsonaren ziurtagiri digitalaren gako publikoarekin.

Bidaliko den informazio mota bakoitzeko, hori bidaltzeaz eta jasotzeaz arduratuko diren personak izandutako dira, bai entitate lagatzailekoak eta bai entitate lagapen-hartzailekoak, beharrezkoa bada.

Erregistratuta geldituko dira bai jasotako datuak prozesatzen dituzten prozesu guztiak, bai erabiltzaileen aplikazioetatik datu horietara egiten diren sarbide guztiak.

5.- Fitxategi zifratuak posta elektronikoz bidaltzea

Mezu elektronikokoak bidaltzea, bi aldean artean adostutako softwarearen bidez. Informazioa bidaltzen duen pertsonak eta hura jasotzen duenak beste kanal batetik trukatu dute deszifratze gakoa (adibidez, telefonoz).

Bidaliko den informazio mota bakoitzeko, hori bidaltzeaz eta jasotzeaz arduratuko diren personak izandutako dira, bai entitate lagatzailekoak eta bai entitate lagapen-hartzailekoak, beharrezkoa bada.

Erregistratuta geldituko dira bai jasotako datuak prozesatzen dituzten prozesu guztiak, bai erabiltzaileen aplikazioetatik datu horietara egiten diren sarbide guztiak.

6.- Fitxategi zifratuak euskarri fisikoan bidaltzea

Fitxategi zifratuak euskarri fisikoan bidaltzea (cd,

esos datos.

3- Espacios colaborativos

Se establecerán espacios colaborativos albergados en cualquiera de las dos entidades.

Se registrarán todos los accesos que se realicen a los espacios habilitados al efecto.

4.-Correos electrónicos cifrados

Envío de correos electrónicos cifrados con la clave pública del certificado digital de la persona receptora de la información.

Por cada tipo de información a enviar, se designarán las personas, tanto de la entidad cedente como de la cesionaria, encargadas de su envío y de su recepción, si así se requiere.

Se registrarán todos los procesos que procesen los datos recibidos y todos los accesos que se realicen desde las aplicaciones de las personas usuarias a esos datos.

5- Envío por correo electrónico de ficheros cifrados:

Envío de correos electrónicos con ficheros adjuntos cifrados mediante software acordado entre ambas partes. La persona emisora y la receptora de la información intercambiarán la clave de descifrado por otro canal (por ejemplo, teléfono).

Por cada tipo de información a enviar, se designarán las personas, tanto de la entidad cedente como de la cesionaria, encargadas de su envío y de su recepción, si así se requiere.

Se registrarán todos los procesos que procesen los datos recibidos y todos los accesos que se realicen desde las aplicaciones de las personas usuarias a esos datos.

6- Envío en soporte físico de ficheros cifrados:

Envío en soporte físico (cd, dvd, etc.) de ficheros



dvd...). Zifraketa aurreko sisteman azaldutako modu berean egingo da. Informazio euskarria etiketatuta egongo da, maila handiagoko informazioaren segurtasun maila adierazi behar da, euskarrien edukia ezagutarazi gabe.

Bidaliko den informazio mota bakoitzeko, hori bidaltzeaz eta jasotzeaz arduratuko diren personak izandatuko dira, bai entitate lagatzailekoak eta bai entitate lagapen-hartzailekoak, beharrezkoa bada.

Erregistratuta geldituko dira bai jasotako datuak prozesatzen dituzten prozesu guztiak, bai erabiltzaileen aplikazioetatik datu horietara egiten diren sarbide guztiak.

cifrados. El cifrado se hará de la misma manera que la explicada en el sistema anterior. El soporte estará etiquetado de forma que, sin revelar su contenido, se indique el nivel de seguridad de la información contenida de mayor calificación.

Por cada tipo de información a enviar, se designarán las personas, tanto de la entidad cedente como de la cesionaria, encargadas de su envío y de su recepción, si así se requiere.

Se registrarán todos los procesos que procesen los datos recibidos y todos los accesos que se realicen desde las aplicaciones de las personas usuarias a esos datos.